



# WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.69 October 10, 2018

- ジョークの心得三か条:
1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。
  2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。
  3. ジョークは簡潔が至上です。



## 第69回研究発表会

### Kyoka, or "mad verse," a comic variety of tanka

岡本 真弘人

*Kyoka* resembles *tanka* in style and rhythm, but does not adhere to its strict conventions and claims the right to total freedom of subject matter and diction. It often parodies courtly *tanka* and makes extensive use of allusion and puns to deliver its clever statement.

「狂歌」とは、古今集さらには万葉集にまで源を求めることができる滑稽や諧謔を帯びた短歌である。まず上方でもてはやされるようになったが、18世紀後半（明和・安永）から19世紀前半（文化・文政）にかけて、江戸の町人文化の一つとして花開いた。インテリの町人や武士たちが集い、お互いの作品を競い合い愉しんだようである。

その中心的存在が蔦屋重三郎であった。彼は地本(じほん)問屋の主人として、大田南畝や喜多川歌麿らと親交があり、洒落本・黄表紙などを出版、また浮世絵版画の版元としても重要な役割を担った。その彼の手になる作品の一つが『百千鳥狂歌合』(ももちどり きょうかあわせ)である。様々な鳥をあしらった狂歌を東(あずま)錦絵の形で見ることができるわけだが、美人画で有名な喜多川歌麿がここでは博物学的に鳥を描いており、一驚を喫する感がある。また、「詩歌」・「絵画」・「書」の三点が打ちそろった出版物は世界的にも珍しいものではなからうか。こういう文化を持っていたことに200年後の我々は誇りを感じず。

この英訳本をニューヨークのThe Metropolitan Museum of Artが *A CHORUS OF BIRDS* として出版している(1981年)。訳者はマサチューセッツ大学日本語・日本文学部門のJames T. Kenney氏。この方にも敬意を表したい。思いがけないこの書によって、鳥にことよせての狂歌そのもののおかしみと、彼の英訳の卓越さ(たまには誤解も)を愉しむこととしたい。(解釈には筆者の独断も入るのだが。)また、佐川氏のご苦勞をいただき、歌麿描きし秀逸なる鳥たちの絵も。



鶯 by Nori no Suiyu  
 Noki chikaku  
 Fufu to tsuguru  
 Hitokoe wa  
 Waga koinaka o  
 Mita ka uguisu



I hear the warbler  
 Sing a song of envy;  
 He must be watching us,  
 My lover and me.

山雀 by Ki no Sadamaru

**Kimi wa toko o  
Mouke no kurumi  
Ware bakari  
Chikara otoshi no  
Koi no yamagara**  
Not a sign of you  
Do I find  
In your bed tonight  
Alone and sad,  
I am but a titmouse in love.

「もぬけ」とは蟬や蛇の脱け殻のこと。「くるみ」とは蒲団のこと。



雲雀 by Zeniya no Kanemochi

**Ozora ni  
Omoiagareru  
Hibari sae  
Yube wa ochiru  
Naraishi zo are**  
Conceited skylark  
Flying high in the sky  
Even you  
Must come down to earth  
When night falls.

「習いしぞあれ」は「世の常である」という解釈が妥当であろうから、“Even you are to follow the way of the world and come down to earth” などとしたほうがいいのでは。



鶉 by Tsuburi no Hikaru

**Uzurau no  
Madara madara to  
Kudokedo mo  
Awa no hatsuho no  
Ochikanuru kimi**  
Although the quail  
Coos and coos  
To be with you,  
Like the ears of ripe millet  
You do not so easily fall.

「まだらまだら」とは動作が長々と続き、しまりがないこと。つまり、「果てしもなく」。ここでは鶉の斑模様と掛けている。



啄木鳥 by Shino no Tamaoike

**Na ni tachite  
Koi ni ya kuchin  
Kitsutsuki no  
Tsukikudakaruru  
Hito no kuchibahshi**  
True to his name,  
The woodpecker  
Pecks and pecks away,  
Never stopping to listen  
To what people are saying.



豆回 by Akera Kanko

**Shinobu no ni  
Irazaru kuchi no  
Mamemawashi  
Tsui saeurite  
Na ya morasuran**  
Going to meet  
His secret love,  
The grosbeak  
Lets out a warble  
And gives her name away.

「豆回」とは斑鳩のこと。「忍ぶのに」とは「人目を避けているというのに」。



鶺鴒 by Man Tokusai

**Atta yo ni  
Mune no odori wa  
Naorite mo  
Ima ni hitome no  
Sekirei wa ushi**  
My heart  
Was soothed  
When we met at night;  
But now, I must suffer  
What people may say.

「いまに人目の…」のところは「すぐに人目がうるさくなり、鶺鴒は憂鬱なことだ」と。



山鳥 by Miyanaka no Tsukimaro

**Yamadori no  
Horo horo namida  
Sekiwabinu  
Iku yo kagami no**



**Kage mo miseneba**

The copper pheasant  
Cries and cries  
And sheds tears to no end;  
For too many nights  
You have stayed away.

「ほろほろ」は涙のこぼれるさま。かつ、雉や山鳥の鳴声。「塞侘(せきわぶ)」とはせき止めかねること。「いく夜鏡の影も見せねば」とは鏡に映る人の影のことから、「いく晩もチラとも姿を見せてくれないから」。

**雉 by Kiri no Ichiha**

**Au toki wa  
Ken mo hororo na  
Henji shite  
Iiden koto no  
Hane mo subomeri**  
Your words  
Are like swords  
When we meet;  
Even my open wings  
Soon shrivel to nothing.



「けん」も「ほろほろ」も雉の鳴声だが、二つ並べて「取り付く島もない」こと。従って、“Your words are like swords when we meet”よりは“Although we meet, there’s no getting near your replies”などとしたほうがよさそうである。(参考:「ここんどこ親父は不機嫌で、取り付く島がないよ」は“Lately my father’s in such a bad mood that there’s no getting near him”となる。)

**燕 by Sakatsuki no Komehito**

**Tsubame ni mo  
Mi o kaetemashi  
Shitahimo o  
Togiwa ni nagaku  
Nen to omoeba**  
I came dressed  
Like a swallow;  
But now, I untie my sash  
Looking forward to  
The long night ahead.



「燕にも身を変えてまし」は「燕に身を変えたい」という願望。古今集

に「ひとりのみ眺むるよりは女郎花我が住む宿に植えて見ましを」と、現実でないことを惜しむ気持ちがうかがえる歌がある。よって、ここでも“I came dressed like a swallow”とせずに、“I wish I were a swallow”とするべきであろう。「下紐」云々は、「相手に思われていると自分の下紐が自然と解ける」という俗信があったらしく、男女の仲を表すのに、「下紐を許す」間柄があったとされる。

**目白 by Tawara no Funetsumi**

**Kuzetsu shite  
Oshiidasareshi  
Mitsubuton  
Tsuraki mejiro no  
Tori wa monokawa**  
Pushed out  
Of his honey-filled nest  
Following a fight,  
The white-eyed bird  
Seems not to mind at all.



「口説して」あるいは「口舌して」とは「痴話げんかをして」のこと。「三蒲団」は三枚重ねの敷蒲団で、最上位の遊女が用いた。「ものかは」は「物の数ではない」ということ。よって、「辛いはずの目白はなんともないようである」となる。

**柄長 by Kago no Kikumarum**

**Hito no te ni  
Kuwareyo tote  
Chigirashi na  
Tatoe enaga no  
E ni tsukiru tomo**  
Come  
And let yourself  
Be mine;  
For us the nights  
Will be as long as the tit’s tail.



**鳴 by Senkyaku Manrai**

**Ne mo yarade  
Gosho daiji ni  
Matsu yowa no  
Sabishisa masaru**





**Shigi no kangin**

In the night  
Unable to sleep  
Waiting for a lover,  
Loneliness snips away at  
The snipe's empty heart.

「閑吟」とは静かに詩吟などを吟ずること。「鳴は静かに詩吟などを吟じてみても寂しさがいやがうえにも勝ってしまう」となろうか。英訳の”snips”と”snipe's”の韻に注目したい。

**鷓鴣 (みそさざい) by Karagoromo no Kisshu**

**Taiho no  
Takaki kokoro no  
Kimi yue ni  
Uki misosazai  
Yori mo tsukarezu**  
Since your heart  
Is as lofty as the great  
Mythical bird Taiho,  
How can this wretched wren  
Ever hope to fly so high.



**頬白 by Ashibeta no Tsurumaru**

**Irofukumu  
Kimi ga ekubo no  
Hojiro ni  
Sashiyoru koi no  
Torimochi mo ga na**  
Your dimples  
Like the bunting  
So full of charm;  
Beware the stealthy  
Birdlime of love.



「色ふくむ」は異性に惹かれる風情。「さし寄る恋の鳥もちもがな」は「人目を忍べる鳥もちがあればな」という願望。従って、“Beware the stealthy birdlime of love”という命令形よりは“I wish there were the stealthy birdlime of love”がよかろうか。

**鶏 by Yadoya no Meshimori**

**Takego no  
Choji no kuchi wa  
Tozure domo**



**Makasenu kesa no**

**Niwatori no shita**  
The mouth of a  
Perfume bottle  
Can be capped,  
But the cock of the morn  
Crows without ceasing.

「掛籠」は内側が二段になっている行李。「丁子」はクローブ。「まかせぬ」は「思うようにならない」。英訳の動詞”crows”は雄鶏が時をつくること。

**鶯 (うそ) by Sasanoha no Suzunari**

**Uso to yobu  
Tori sae yoru wa  
Neru mono o  
Tomarigi no naki  
Kimi no soragoto**  
Even uso  
The bullfinch  
Sleeps in the night;  
But your lies  
Give me no perch to rest.



(参考：昨年凶を嘘にして、新年の吉に取り替えるということで、木製の鶯を取り替える神事が1月7日の太宰府と1月25日の東京の亀戸天満宮で行われている。)

**木菟 (みみずく) by Ichi no Nakazumi**

**Tori to tomo ni  
Nakitsu waraitsu  
Kudoku mi o  
Sorezo to kikanu  
Kimi ga mimizuku**  
I laugh  
And cry  
At the same time,  
Since you ignore me  
Like an earless owl in the tree.



英訳 “I laugh and cry at the same time” の次には“to be with you”を補ってみる。

**鷺 by Shikatsube no Magao**

**Ote nochi  
Ukina o fururu**

**Karasu yori  
Tada kuchisaki no  
Herasagi zo uki**

More than the chatty  
Black crow that kisses  
And tells,  
I dislike the white egret  
Who is mostly beak.

「うきな」とは「憂名」つまり「艶聞」、「ふるる」とは「告げ知らせる」こと。



**鶺鴒 by Torai Sammi**

**Tori no na no  
Ukina kakotan  
Kawanami ni  
Hatsuto hanashi no  
Tane to narinaba**

In the river  
The cormorant swims  
Washed by waves;  
Soon he too  
Will be drowned in rumors.



**駒鳥 by Fumoto Tomichi**

**Komadori no  
Na nomi komanaru  
Omoi ka na  
Koi no omoni o  
Yaruse naki mi**

My heart  
Like the robin  
Is joyful in name only;  
I can hardly go on  
Burdened so with love.

「駒鳥の名のみ駒なる思いかな」は「駒鳥がちょうど名前だけが駒というのと同じ思いだろうか」。(駒鳥の名はその鳴声が「ヒンカラカラ」と、馬のいななきに似ていることに由来。)



**四十雀 by Takara no Atsumaru**

**Shiju kara to  
Kimi ni miete ya  
Itadaki no  
Iro ni wa chotto**



**Tsuraki gohennji**

Seeing my feathers,  
You think of me  
Only as an old great tit;  
Your cruel reply  
Is a little hard for me to take.  
「四十雀」をもう若くはない「四十がらみ」と解釈。

**鳩 by Sono no Kocho**

**Hato no tsue  
Tsukumade iro wa  
Kawarajina**

**Tagai ni toshi no  
Mame wa ku tomo**  
Colors of the dove  
Do not fade with age;  
We too will not change  
No matter the number  
Of New Year's beans we eat.

「としの豆」を英訳はお正月に食べる豆、としているが、やはり節分つまり立春の前日に食べる、と考えると、“No matter the number of beans we eat on the last day of winter” となろうか。



**群雀 by Aya no Orinushi**

**Sadamenaki  
Kimi ga kokoro no  
Murasuzume  
Tsui ni ukina no  
Hatto tatsuran**  
Your wandering heart  
Is like the restless  
Village sparrow;  
Before long,  
Rumors begin to fly.

「むらすずめ」を英訳では“village sparrow”としているが、「群雀」のことで、これは「入内雀」と思われる。「入内」とは「新嘗」を語源とする説があり、熟れた稲穂を人間より先に嘗めることによるらしい。「うきな」は「艶聞」。「はっと」とは「発途」つまり、物事が始まること。「気持ちが悪くなる変わるお前さんの心は群雀のようで、やがて私たちの恋仲の噂も広まっち



まうんだろうね」というようなところか。

梟 by Negotoken Birin

**Fukuro no**

**Me wa mochinagara**

**Ikanareba**

**Yoru wa kuredomo**

**Hiru mienu kimi**

You must have

The eyes of an owl;

How is it that

You come at night

But never during the day.

「眼を持っていながら、なんで昼に来ないのよ」と、梟に向かって詰っている、と思われる。従って、“You must have the eyes of an owl” のところは、You have your own eyes, owl” とでもしたほうがいい。



樅鳥（かしどり） by Oya no Urazumi

**Kashidori no**

**Tsutanaki koe ga**

**Kudokedomo**

**Nakedomo kimi no**

**Mimi ni tomenu wa**

My pledges

Sung in a voice

Like that of the jay;

Even when I cry

You do not lend an ear.

「樅鳥」とはカケスのこと。着目点がドングリを食うことであれば、樅鳥。巢の懸け方に着目すれば、懸巢。この歌にはカササギを含めたカラス科の鳥のけたたましくうるさい様子がうかがえる。その動詞は英語では“chatter”。“Who chatters to you will chatter of you”「君に他人の噂をする人は君の噂もするであろう」という警句がある。（参考：樅鳥を「貸し取り」に掛けて、江戸時代、大晦日にこの鳥を焼いて食する習慣が質屋や金貸し業者の間にあった由。）



翡翠（かわせみ） by Sandara Hoshi

**Kimi to waga**

**Nochi no yo kakete**

**Hasu no ha ni**



**Iikawasemi no**

**Hane o naraben**

When you and I

Go into the next life,

Let us perch

On lotus leaves

Like kingfishers wing to wing

「翡翠」と「言交す」をうまく掛けている。「言交す」は「男女が情を通わす」こと。

鴨 by Honen no Yukimaru

**Tsukebumi no**

**Tsukai mono ni wa**

**Chi o hashiru**

**Koi no yakko mo**

**Kamo no torimochi**

To a man

Sending a love note,

Even the swift messenger

Seems slow as a duck

Stuck on birdlime.



百舌 by Mono no Kisai

**Hikarabishi**

**Omoi wa mozu no**

**Kusaguki no**

**Tsukkake mono ni**

**Naruzo Kuyashiki**

I feel as if

My heart were shrinking,

Hung to dry

On a withered branch

By the many-tongued shrike.

「草茎」とは、百舌が虫や蛙などを木の枝などに刺しておく所謂速贅(はやにえ)のこと（秋を表す）。「突掛物」とは投げ捨てられて顧みられないもの。



鷹 by Akamatsu no

**Kinkei**

**Taka naraba**

**Ukina no hoka ni**

**Hatto tatsu**

**Kotori mo ono ga**

**E ni shinarubeki**

If I were





A hawk,  
I would make a meal  
Of the little birds  
Spreading rumors.

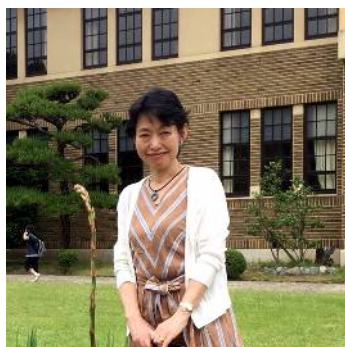
「うきな」とは、前述したが、「憂名」つまり「艶聞」のこと。「ほか」とは「夕暮れ」。「はっと」も前述のように「発途」、物事が始まること。「俺も鷹だったらな、日暮れ頃になって俺の女の噂を触れ回る小鳥なんぞ食っちまうんだが」といったことになろうか。

当時の当事者意識では、自分たちのことを自ら揶揄して作品を「狂歌」としたのであろうが、後世の我々からすると、「狂歌」などとは勿体ない。これら艶っぽい粋な歌は是非「粋歌」という言い方を献上したき思いがする。つまり、決して“mad verse”ではなく、“sophisticated verse”である。

[挿画が不鮮明な場合には、拡大してご鑑賞ください。]

\* \* \* \* \*

## 新運営委員のご紹介



この度当会の運営委員になりました今井真由美です。教養溢れる先輩方の知恵と教養には足元にもおよびませんので、せめて当会のために便利に動けたらと思っております。みなさんに気楽に声をかけていただける上からでも下からでも 😊 **I AM IMAI** の今井をどうぞよろしく！

## 第43回ジョーク・コンテスト

### MCの記

安藤 雅彦



出品作品が13個と近年の最低記録(?)でした。まずMCがスライドにならって順次音読する。この間は他の人の投票行動に影響する可能性のあるコメントや質問、そして笑い(ニヤリ、クスクス、ワッハッハー)は厳禁とMCが警告。僕は違反者がでないように眼光鋭く睨みをきかす。舟崎流で、3分間の考慮時間の後、第1回投票を行うと、出品番号12が9票で俄然トップ。質疑応答後、考慮時間をとり、2度目の投票。

優勝は9+8=17票を集めた小澤さんの12番。制限語数の1/3、たった10語で鮮やか！各語が不可欠の存在感を示している。

2位は6+7=13票を獲得した中嶋さんの3番。マッカーサーの“Old soldiers never die...”を踏まえて上手い。座布団3枚と感じ入った。ところが女性会員、三田さんと今井さんより、日焼けは、間もなく死ぬ老兵とは大違いで、決して消えないで肌に「くすみ」を残すとの目から鱗のコメント。ハイ、勉強になりました。

3位入賞は6+3=9票で棚橋さん出品の6番。イラストはよく見ると20ピースのパズルで間違いないく幼児用。佐川さんも芸が細かい。

同率3位入賞は岡田さんの11番。政治家への皮肉が効いていて上手い。

出品番号1番は富田林署逃走事件で、手配書はタイムリーとのコメントあり。


2番のDeanはGoogleによれば1930年代に活躍したメジャーリーグの投手。その風変わりな挙動からDizzyとあだ名された。合計5票は過

少評価でしょうか。

4番、美しい女医さんなら、明日戻ってきたくなるとのコメントが某男性会員よりあり。ちなみにラトビアでは医師の4人に3人は女性、米では3人に一人、日本では5人に一人です。

5番、娘は13歳と想定し、経験は不明だが知識は母親も顔負けか。

7番、岡本さんより英語の地口 See you later alligator. In a while crocodile. See you soon big baboon を踏まえたジョークとのコメント。グーグルによれば、日本語の「さよなら三角、また来て四角」とか「何をユージロー、シマクラチョコ」と同じような言葉遊びで、alligator と crocodile にも特に意味はないとのこと。出品者の今井さんよりコメントをメールでいただきました：

あの場では、どちらのワニが人を襲うのか、どちらも襲うのか。どちらの肉をワニ肉として食べるのか、どちらも食べるのかについて混乱してしまい、うまく説明できませんでした。岡本さんがおっしゃったNativeのダジャレの言い回しをbaseに置いています。そのフレーズをベースに alligator と crocodile の違いは「人を食べる 獰猛なワニが crocodile、人を食べない比較的穏やかなワニが alligator (むしろ人が食べるワニ肉が alligator)」との理解を前提としています。Crocodile(=One)は「あなたが食われちゃうから」すぐわかる。Alligator (=the other)は「ワニ肉と知らないで」食べてから、え〜!!!  と後でわかる! という Joke のつもりだったのです。今井さん、ありがとうございます。笑いのツボが解りました。

9番、avoiders はあまり見かけないとのコメント。理屈は解るがファニーでないか？

10番、お試し参加の石川さんの出品作で8票を集めた。将来有望なルーキー。

僕個人としては、好きなタイプの和訳不能ジョークがないのがチョッピリ寂しかった。

\* \* \* \* \*

## 第70回研究発表会のご案内

- 日時：2018年11月17日(土)  
14:00~16:00
- 会場：日本近代文学館(2階会議室)  
(東京都目黒区駒場4-3-55、駒場公園内)  
電話：03-3468-4181
- 交通：京王井の頭線「駒場東大前」駅(渋谷駅から二つ目)下車徒歩約7分。地図は、「日本近代文学館」のHPでご検索ください。
- プログラム  
総合司会=豊田一男会員
- ① 第70回研究発表会 記念のご挨拶  
宮本倫好代表
- ② 研究発表  
「言葉は世につれ、世は言葉につれ：時代を映す新語をその背景と共に紹介する」  
三田弘美会員
- ③ 第44回ジョーク・コンテスト  
MC=高堀緋紗子会員+佐川光徳会員
- 参加費：会員・非会員とも1,000円
- 連絡先：[englishjokers@yahoo.co.jp](mailto:englishjokers@yahoo.co.jp)
- お願い：笑いと英語に興味をお持ちのお知り合いがいらっしゃいましたら、「お・た・め・し」参加にお誘いください。

## 第44回ジョーク・コンテスト出題募集

1. 語数は、30 WORDS を上限とします。
  2. ご出題はお一人一題までとします。
  3. 出品されるジョークは、かならずしも自作のものである必要はありません。
- 宛先：[englishjokers@yahoo.co.jp](mailto:englishjokers@yahoo.co.jp)
  - 締め切り：2018年11月4日(日)

WE, JOKERS No. 69

英語のジョークを楽しむ会 (Joke-Loving Club) 会報

発行日：2018年10月10日

発行人：世話人代表 宮本倫好

編集人：佐川光徳

連絡先：[englishjokers@yahoo.co.jp](mailto:englishjokers@yahoo.co.jp)